

Original Research Article

What The Maeg-Ancient Korean- Wife Desired to Her Husband Was Such A Simple Love as “Let Me, Please, To Move in A Lively Way!” (849th - 864th)

Hyeonhi Regina Park¹, Kunjoo DaegonAndrea Kim², Jiah Anna Kim³, Rosa Kim⁴, Alain Hamon⁵, Sohwa Therese Kim⁶, Sangdeog Augustin Kim^{7*}

¹Department of Elderly care and welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea ROK

²Department of History, Yonsei University, Seoul, ROK

³Département d'Expertise économique, Université de Paris-Est Creteil, Paris, France ⁴Spécialité d'Economie politique, Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France

⁵Lycée International Jean-Mermoz, Abidjan, Cote d'Ivoire

⁶Department of French language and literature, Seoul Women's University, Seoul, ROK

⁷Department of Companion animal and animal resources science, Joongbu University, Kumsan, ROK

***Corresponding Author**

Sangdeog Augustin Kim

Article History

Received: 02.09.2019

Accepted: 13.09.2019

Published: 30.12.2019

Abstract: The researchers knew that Tcheonzamun (the Thousand Character Essay) was utilised in Tchin Empire. The poem of the present article was composed of 16 characters from the 849th to 864th letters from Tcheonzamun. This Tcheonzamun poem (849th-864th letters) seemed to be written on the relation between the wife and the husband. We found that this third line of the poem (857th-860th) is the door between the two translations; through the meaning of Chinese character and the interpret through Korean pronunciation. And the translation of this line through Chinese character expresses the whole meaning of this poem through Korean pronunciation. The Maeg wife said to her husband, "My Dear Maeg Husband, it is your role for me to move in a lively way! Please make me feel such a light-hearted or a cheerful mood!"

Keywords: Be highly elated, Korean pronunciation, Maeg wife, Maeg husband, the door between the two translations.

INTRODUCTION

The researchers knew that Tcheonzamun (the Thousand Character Essay) was utilised in Tchin Empire [1], and the Tchin country existed on 600 B.C [2]. And Maeg country was defeated by Yeon country on 661 B.C. [3], and some of the defeated Maeg men became the public service men of Chinese country [4]. The researchers found that somebody of Maeg country wrote this great book of Tcheonzamun [5, 6].

From Augustin's viewpoint, the Maeg wife's husband was not good as a husband in the poem of (833rd - 848th). Augustin is also a husband, the husband of Hyeonhi. He-the Maeg husband- maltreated her wife on the poem (833rd - 848th) just before this poem. So the Maeg wife complained. This time, however, the Maeg husband took much softer attitude for her wife.

MATERIALS AND METHODS

This is a translation of poem from Tcheonzamun (the Thousand Character Essay). The text was bought in an ordinary market in Korea [7]. The poem of the present article was composed of 16 characters from the 849th to 864th letters from Tcheonzamun.

RESULTS AND DISCUSSION

This Tcheonzamun poem (849th-864th letters) seemed to be written on the relation between the wife and the husband. Thank you our LORD, thank you very much the LORD of us two people amen! The researchers knew the previous fact after reading

Copyright @ 2019: This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution license which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non commercial use (NonCommercial, or CC-BY-NC) provided the original author and source are credited.

and interpreting the next poem (865th-880th letters). The next poem was concerned on the relationship between the wife and her husband.

Several months ago (16 March 2017) Augustin and Hyeonhi talked together.

Augustin: I don't know well, but it seemed that this Tcheonzamun poem was also written by one of Maeg woman.

Hyeonhi: No, it is not. You must write that the author of this poem is not known whether the author was a woman or a man.

Augustin: Of course I understand your saying. You are right. We don't know that the author was woman or man until now.

Thank you LORD! It is You the LORD that has made us, Augustin and Hyeonhi, to translate the book of Tcheonzamun like this, amen! This article is the interpret of the poem composed of 16 letters from 849th to 864th characters of Tcheonzamun.

At first the researchers translated the poem through the meaning of the Chinese character, and then we interpreted it through the Korean pronunciation.

The researchers translated the poem through the meaning of the Chinese character.

[Order of Characters in Tcheonzamun, Korean alphabet (Pronunciation) of the Chinese characters, Chinese characters].

849-852 현가주연 (Hyeon Ga Zu Yeon) 絃歌酒 (言+燕) The first translation is general one:

If you want to sing a song well (歌) in harmony with a musical instrument (絃), you will give your guests in the feast (言+燕) an alcoholic drink (酒).

And the second translation is adapted specially to the theme of this poem - relation between the Maeg wife and the Maeg husband:

"If you, my darling husband, want me -your wife- (歌) to live gaily (絃), you may think that it will be sufficient for the purpose to drink an alcoholic drink (酒) with such a lot of talking (言) like the Yeon people (燕) used to do (言+燕)."

Yeon country was an enemy of Maeg (貊) country. And Maeg country was greatly defeated by Yeon country in the year of 661 B.C [3].

853-856 접배거상 (Zeob Bae Geo Sang) 接杯舉觴 "No, it is not true! If you, my darling -the Maeg husband-, want to touch (接) the cup of wine or beer (杯) of your wife -the Maeg wife-, we-both of us- must raise up (舉) our cups (觴) with the alcoholic drink together. It is necessary to bring up the cups together for you and me."

"If you want to take the alcohol, in other words, good ambiance of our marriage life, you make me -your wife- to hold up the cup together with you. In other words: If you want me to live a joyful and happy matrimonial life, you must provide me some thing special."

What is it, the some thing special?

857-860 교수돈족 (Kyo Soo Don Zog) 嬌手頓足 "If I am going to clap (嬌) my hands (手) with applaud, at first I move (頓) my feet (足) by myself. My Dear Maeg Husband, it is your role for me to move in a lively way! Please make me feel such a light-hearted or a cheerful mood!"

We found that this third line of the poem (857th-860th) is the door between the translation through Chinese character and the interpret through Korean pronunciation. And the translation of this line through Chinese character expresses the whole meaning of this poem through Korean pronunciation.

861-864 열예차강 (Yeol Ye Tcha Gang) 悅豫且康 "My Darling Husband, please prepare such a condition (豫) as to make me-your wife- joyful (悅) if you want our home which has been managed well and will be managed properly (康) in future (且) by you and me!"

The next was written on a meeting of ME (Marriage Encounter) the group of DaejeonNae-dong Catholic Church on 19 March 2017. Hyeonhi and Augustin have rested long time for the meeting. Our participate to the meeting was encouraged by Father JeongEob Paul Lee. We thank to Father Lee for his good advice.

The theme of the writing was "Which do you think is the different thing between your couple and other couple?"

A) *Hyeonhi's writing at the meeting*

When there was a problem during our marriage life, we have wanted to solve the problem. At that time my husband used to say "This is my thought, and I want you to accept my proposal, because this is my pride as a husband!" I have often said "It is my thought", but my opinion was not accepted. It was felt that there was big difference of dialogue between us, me and my husband.

So we always (if not 'always' very often) stopped talking. The conclusion was that there is a big difference between man and woman. Therefore there is no solution and I as a wife have been going to behave cautiously and to reduce my words in order to protect the quarrel between me and my husband, Augustin.

B) *Augustin's writing at the meeting*

We attend for our LORD

The spring is come and the winter is gone, so we take out the flowers from indoors to outdoors. And we are waiting for the hope of new arrival of flowers. Our house is named as 'Flower bloomed house'. The man and the woman who used to pass our house used to enjoy those flowers in the garden and at the wall of our house.

Thank You, Our LORD of us two persons, amen!

The next part is the interpret through the modified Korean pronunciation.

[Order of Characters in Tchconzmun, Korean alphabet (Pronunciation) of the Chinese characters, Chinese characters, modified Korean alphabet(Pronunciation) into a modern Korean language].

849-852 현가주연(Hyeon Ga Zu Yeon) 絃歌酒(言+燕) 영가해 주면(Eong Gahae Zu Myeon)

'Eong Ga' is the word of children [8], and it means 'senior sister'. This sentence of (Eong Gahae Zu Myeon) is said by the Maeg wife to her husband with the meaning of "If you carry me-your wife- warmly on your back, as my senior sisters and my senior brothers used to carry me on their backs!"

Thank you so much JESUS for this interpret and for this good lesson to me Augustin the husband of Hyeonhi during this translation amen!

853-856 접배거상(Zeob Bae Geo Sang) 接杯舉觴 첫번에 '거참'(Tcheo Beone 'Geo Tcham')

The Maeg wife said that, "At first, I might say that 'Oh it is strange!'"

857-860 교수돈족(Kyo Soo Don Zog) 嬌手頓足 일췌 들췌(Eol Ssoo Deul Sseog) "I might say 'Eol Ssoo!'" (Eol Ssoo!) is the rhythmical voice utilised when some one is elated, and the phrase is same both in ancient Korea -Maeg- and in modern Korea. "Then, I would shake all of my body!" (Deul Sseog) is an expression of behavior of moving waist and hip when some one is highly elated.

861-864 열예차강(Yeol Ye Tcha Gang) 悅豫且康 열려 차가움!(Yeol Lyeo Tcha Gaum!)

The Maeg wife said that "My coldness is at last open!"

In the morning of one day (14 October 2017) Augustin wrote the next memo.

"However, we are happy!"

We thank LORD, the Lord of our two people amen!

The title of this article is; The love which the Maeg -ancient Korean- wife more than 2500 years ago desired was "I would like to live as if I were dancing with my husband. Therefore, My Darling Husband! Let me, please, be highly elated!"

We thank Saint Joseph, Saint Mary, Our Lord JESUS amen! Thank you very much Our LORD!

ACKNOWLEDGEMENTS

We thank Mr Ilsoo Joseph KIM and Mrs Bohwa KIM, Mr Yeonghag PARK and Mrs Hilye Sarah KIM, Ms Jieun Agatha KIM. We thank Father Jean Blanc who came from France to Republic of Korea of Missions Etrangeres de Paris, who allowed us to read the book of *Histoire de l'Eglise de Coree (History of Korean Catholic Church)*. We thank Father Hifumi Iwazaki who helped us when Augustin was a foreign student in Japan. Father Daiyuu David Ito, Father JungEob Paul Lee, Father Junyoung Andrea Kim, Father JeongHyun Stephanus HAN. We thank the students of Division of Leisure Healing and those of Department of Companion Animal and Animal Resources Science in Joongbu University, Professor In-Hag Choi and Professor Taeho Chung. We thank Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Mrs Jeomhyeon Carolina Park and Mr Hijeong Aloysius Kim, and Mrs and Mr Kuromiya, Mrs Francine Nicolas and Professor Nicolas Tenailon for their supports during our stay in Japan and in France. We thank the members of Daejeon Ludovicus of Ordo Franciscan Secularis (OFS).

Conflict of Interests: There is not any conflict of interests in this article.

REFERENCES

1. Dallet, C. H. (1874). *Histoire de l'Eglise de Coree (History of Korean Catholic Church)*. Victor Palme, Paris.
2. Fairbank, J. K., & Reischauer, E. O. (1978). *China - Tradition and transformation*. Houghton Mifflin Company, Harvard University, Boston.
3. Chung, I. B. (2012). *Choseonsa Yeonku (Study of Korean History)* vol. 1 (Edited by SJ Moon). Korea History Foundation, Seoul.
4. Zhang, S. N. (1716). *Kangxizidian*. (Edited by Zhonghua Book Company in 2013) Beijing.
5. Park, H. R., & Kim, S. A. (2012). Atchim Ilzigbuteo Ileona Anzayaziyo (You must get up early). <http://cafe.naver.com/angolstar/1103>.
6. Park, H. R., & Kim, S. A. (2017). Don't be an idiot! Fight! with the apparent title of you must write it in your words as historical records by your own hand: Translation of the poem on Tcheonzamun (the book of The Thousand Character Essay) from 673rd to 688th using Chinese characters and Korean pronunciation. *Journal of Languages and Culture*, 8(3), 24-27.
7. Kim, Z. (2002). *HanSeogBong Tcheonzamun*. Eunkwang Publishing company, Seoul.
8. Hangeul, H. (1997). (The Korean Language Society). *Urimal Keun Sazeon (The large dictionary of our language)*. Eomungak Publishing company, Seoul.